

POSUDEK BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

Název práce: Francouzská a česká terminologie v evropských legislativních textech zaměřených na oblast „Azylová politika“

Diplomandka: Lenka Bartáková

Vedoucí práce: PhDr. Jan Radimský, Ph.D.

Rozsah: 57 stran + bibliografie a přílohy, celkem 74 stran

Bakalářská práce Lenky Bartákové je založena na aplikovaném jazykovědném výzkumu odborné terminologie. Jejím cílem bylo vyexcerpovat odborné francouzské termíny zvoleného sémantického pole, analyzovat jejich gramatickou strukturu a ověřovat kvalitu jejich překladů do češtiny.

Pro svůj výzkum si autorka vybrala 21 evropských legislativních textů z oblasti „Azylová politika“ (kapitola rejstříku Eur-lex s kódem 19.10.30) o celkovém rozsahu cca 490 normostran ve francouzské verzi a 405 normostran v české verzi, velikost korpusu v počtu slov autorka neuvádí.

V úvodní kapitole (s. 8-15) nejprve diplomandka podrobně představuje evropské legislativní databáze Celex a Eur-Lex v historické perspektivě a rozebírá techniku označování právních dokumentů. Tyto pasáže jsou věcné a metodologicky korektní.

Pro analytickou část práce našla diplomandka ve svém korpusu 23 klíčových slov, k nimž dohledala asi stovku kolokací, takže celkem pracovala se 107-113 termíny (nižší číslo uvádí na s. 53, vyšší na s. 21), kterým odpovídalo 139 českých ekvivalentů. Strukturní analýzu kolokací diplomandka neprováděla. V analýze překladů hodnocených jako adekvátní postupovala zcela korektně. Všimla si překladatelských postupů, zjišťovala frekvenční poměry tam, kde existovaly varianty překladu; u dějových jmen zkoumala i neutralizaci vidu u českých verbálních substantiv. Chyby v této části jsou jen sporadické (např. s. 32 – *zaznamenané* a *zaznamenávání* se liší nejen videm, ale i slovním druhem a potenciálně i slovesným rodem, připustíme-li takovou kategorii u dějových jmen).

Překladů hodnocených jako neadekvátní je nápadně mnoho. Má to několik důvodů – a zde spočívá největší slabina práce:

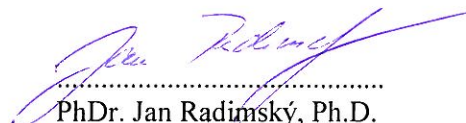
- a) Některé překlady jsou zařazeny mezi neadekvátní, třebaže diplomandka nakonec dochází k závěru, že v daném kontextu adekvátní jsou (s. 37 – *délais importants*). Zde je třeba si uvědomit, že jinak než v *daném kontextu* překlady hodnotit nelze.
- b) V dalších případech se diplomandka příliš spoléhá na slovníky a na svůj vlastní vkus, aniž by přinášela objektivní argumenty, podle nichž v daném kontextu mělo dojít k významovému posunu a/nebo je v českém textu použit výraz, který se *objektivně* neuzivá (*pomoc při rodičovství* – s. 35, *svévolné násilí* – s. 37, atd.).

K negativnímu hodnocení překladů bude vhodné se při obhajobě vyjádřit.

Po formální stránce má předkládaná práce velmi dobrou úroveň a splňuje všechny potřebné náležitosti.

Závěr:

Předkládanou diplomovou práci doporučuji k obhajobě a hodnotím jako výbornou.


PhDr. Jan Radimský, Ph.D.
(vedoucí BP)